



Boletín informativo de la ciudad

I G A



Población de Iga 87,693

Población de extranjeros 5,521

6.30 % de la población

Junio, 2022

Ver también en internet <http://www.mie-iifa.jp/> ☆この情報紙は『広報いが』などから記事を選んで載せています
Los artículos publicados en este boletín se han tomado del "Kouho Iga" y otras publicaciones..

Información sobre el Covid-19

新型コロナウイルス関係のお知らせ

◆ Beneficio especial de apoyo para las familias

臨時特別給付金



- Debido al impacto causado por el covid-19 y la subida de precios, se han implementado subsidios especiales para las familias.
- Monto del beneficio: 100,000 yenes por familia.
- Para las familias exentas del impuesto de residencia estándar (kintouware) del año 2021(Reiwa 3 nendo bun) o del 2022 (Reiwa 4 nendo bun). (Fechas bases 10 de diciembre del 2021 y 1 de junio del 2022). Para las familias con posibilidad de recibir se les envió un aviso a mediados de julio. Por favor verificar en casa y presentar hasta la fecha indicada.
- Para las familias cuyos ingresos han disminuido drásticamente desde enero de 2022 estando así con ingresos bajos del estándar. Mismo que son sujetas a impuesto tienen la posibilidad de solicitar este subsidio por la baja económica
- Plazo de solicitud: hasta el 30 de Setiembre. Para mayores detalles si es aplicable su caso consulte: Seikatsu Shien ka ☎ 0595-22-9674

◆ Vales para compras (puremiamu tsuki okaimono ken) Adquiéralos a ¥5000 para usar el valor de ¥8000

- Programados para salir a la venta el 3 de octubre (período de uso del 3 de octubre al 31 de enero de 2023), Actualmente se está tramitando la solicitud previa de compra. (Hasta 2 sets por persona)
- Método de solicitud: por Internet o por postal. Plazo de solicitud: **hasta el mediodía del 15 de agosto**
- Solicitud y consultas: Secretaría del Comité Ejecutivo del Proyecto de Activación Económica Regional de la Ciudad de Iga Cámara de Comercio e Industria de Ueno ☎ 0595-21-0527 Cámara de Comercio e Industria de la Ciudad de Iga ☎ 0595-45-2210 (Puede solicitar a través del siguiente código QR ↓ ↓)

En caso de tener síntomas como tos, fiebre, etc: consulte:



- ① Con su médico de confianza o con una entidad médica cercana a su residencia.
- ② Con el Centro de Salud de Iga ☎0595-24-8050.
- ③ Si no comprende el idioma japonés puede comunicarse con la municipalidad, sección Tabunka Kyousei Ka ☎0595-22-9702 o sección Mieco ☎080-3300-8077



Avisos おしらせ

◆ Atención durante las vacaciones de agosto (Obon yasumi) お盆期間中

ほんきかんちゅう

Las autoridades públicas: Municipalidad, Inmigración, bancos, atenderán en horario normal durante el obon yasumi (del 10 al 16 de Agosto)

Consultas al dentista: podrá realizarlo en las clínicas abajo mencionadas. Antes de la consulta, llamar por teléfono para marcar la consulta y no olvide de llevar el carnet del seguro médico. Horarios: de 9:00 a 17:00

※13 de agosto Wakuda Shika lin
Hirano Jōhoku-chō113 ☎ 21-8241,

※15 de agosto Hattori Shika lin
Sanagu chō 640 ☎ 23-3130

Mayores informes Iryō fukushi seisaku-ka ☎ 22-9705



◆ Inscripción para vender en los puestos de la fiesta internacional de Iga 国際交流

こくさいこうりゅう

ふえすた 2022 出店者募集

Estamos reclutando participantes para los puestos de ventas de cosas (de cada país). *No se venderá comida.*

Vacantes de puestos: para las primeras 10 personas, Para el día: 2(domingo) de octubre del 2022

Horario: 10:00am a 3:00pm

Lugar: Mie-ken iga-shi Hirano Nishi-machi 1-1, "Toretateichi Hizokko" 〒518-0820

Costo por tienda: desde 500 yenes hasta 1500 yenes (no prestamos sillas, ni mesas)

■Periodo de inscripción: Del 8 hasta el 22 de agosto
Mayores informes: Iga-shi Kokusai kōryū kyōkai (dentro de Tabunka Kyousei Center Haitopia 4to piso), ☎ 070-4455-4900 fax 0595-22-9631

Impuesto del Mes
今月の納税

~ Hasta el 31 de Agosto ~ Impuesto del seguro de salud (kokumin kenkou hoken ze) 2do periodo
Impuesto de residencia (shi kenmin ze) 2do periodo
Mayores informes: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612

Sistema de Devolución de Gastos Médicos (Fukushi Iryou hi Josei Seido) 福祉医療費助成制度

Este sistema "Fukushi Iryou hi Josei Seido" cubre los gastos médicos de los niños (excepción de: examen de salud, vacunas, durante la hospitalización los gastos de comida y camilla, entre otros)

Las personas que no pudieron usar hasta ahora este sistema por causa de que la renta ultrapasó el límite permitido, podrá hacer la solicitud hasta el 31 de agosto. A los aprobados les enviaremos la tarjeta respectiva.

☆Sólo para los niños en edad preescolar (tarjeta amarilla) al ser tratados en instituciones médicas dentro de Mie-Ken no tendrán la necesidad de pagar nada en la ventanilla de la institución.

Si encuadra en alguno, de los puntos abajo mencionados y todavía no posee la tarjeta, infórmese en la municipalidad.

★Gastos médicos en familias compuestas por apenas uno de los padres o Apoderado.(Hitori oya katei tou iryou)

- 1-Familia compuesta por la madre o el padre y el hijo menor de 18 años.
- 2-Hijo menor de 18 años que no tiene padre ni madre y es criado por otra persona.
- 3-Hijo menor de 18 años cuyo padre o madre sea portador de una discapacidad grave.

★Gastos médicos para personas con discapacidad (shougai sha iryou)

- 1-Portador de la libreta de discapacitados físicos (Shintai Shougai sha Techou) Categoría del 1 a 3
- 2-Portador de la libreta Médica-educacional (ryoiku techou) letra A o B
- 3-Portador de libreta de discapacidad mental (Seishin Shougai sha) Categoría 1 o 2.

★Gastos médicos de los niños (Kodomo iryou)

Podrán utilizar el beneficio hasta el día 31 de marzo del año que el niño cumple los 15 años.

※Solo las personas que se acaban de mudar de ciudad para poder hacer los trámites de solicitud, traiga el seguro de salud del interesado, inkan, libreta de banco y el certificado de renta del año anterior.

※Las personas que ya cuentan con la tarjeta no necesitan hacer los trámites de renovación. Envío automático.

Mayores informes: en la municipalidad, Hoken nenkin ka. Tel.22-9660

Subsidio para la manutención de los niños 児童扶養手当、特別児童扶養手当

★Subsidio infantil para familia monoparental (Madres o Padres que crían solo al hijo) (jidou fuyou teate)

Este subsidio está dirigido a las familias que por motivos de divorcio, etc, crían al hijo solo. Las personas que actualmente estén recibiendo este subsidio tienen que presentar la solicitud que ya les ha sido enviada a comienzos de agosto, para renovar la ayuda. Este trámite tiene que realizarse personalmente.

Periodo de entrega: Hasta el 31 de agosto.

★Subsidio infantil para niños especiales. (Tokubetsu jidou fuyou teate)

Este subsidio está dirigido a padres o apoderados de niños mental o físicamente discapacitados menores de 20 años. Las personas que actualmente estén recibiendo el subsidio tienen que presentar el informe actual de ingresos, la solicitud le estará llegando a mediados de agosto.

Periodo de entrega: Hasta el 12 de septiembre

*Atención: Si no entrega la solicitud en la fecha correspondiente, no podrá seguir recibiendo la ayuda. No olvide de traer su Inkan.

*Lugar de entrega/Informes: En la municipalidad, sección Kodomo Mirai ka.

☎22-9677 y en las sucursales de la municipalidad. (*Para ambos subsidios)

☆OTROS SUBSIDIOS PARA LOS PORTADORES DE LA LIBRETA DE DISCAPACIDAD

Subsidio Especial para Discapacitados (Tokubetsu Shougai sha Teate)

Este subsidio está dirigido para las personas mayores de 20 años que tienen una discapacidad física o mental grave y necesitan de cuidados especiales.

☆Subsidio de asistencia social para niños con discapacidad (Shougai ji Fukushi Teate)

Este subsidio está dirigido para las personas menores de 20 años que tienen una discapacidad física o mental grave y necesitan de cuidados especiales. Para recibir este subsidio tienen que cumplir con algunos requisitos. Infórmese mejor en la misma sección.

IMPORTANTE: Las personas que reciben este servicio, deben presentar el informe actual **sin falta** hasta la fecha abajo mencionada, adjuntando los documentos necesarios.

Periodo de renovación: Hasta el 12 de septiembre.

Informes / lugar de entrega: En la municipalidad, sección Shōgai Fukushi ka. Telf. 22-9656

Atención Nocturna en la Municipalidad los jueves 木曜日は証明窓口を延長しています

Estaremos atendiendo todos los jueves hasta las 7:30 de la noche (Excepto los días feriados), para la expedición de los siguientes documentos entre otros:

- Certificado Domiciliario (Jūmin-hyō, Jūmin-hyō Kisai jikō shōmei-sho) ●Koseki (para japoneses)
- Certificado del Sello registrado (inkan tōroku shōmei-sho) ●Registro del sello (inkan Tōroku)
- My number kōdo [debe hacer reserva] ●Certificado de ingresos (shotoku shōmei-sho) ●Certificado de impuestos (kazei shōmei-sho) ●Certificado de pago de impuestos (Nozei shōmei-sho).

IMPORTANTE: Este último certificado puede requerir confirmación de pago. Si está pagando impuestos por cuenta propia, traiga el recibo de pago. Las personas a las que se les descuenta directamente del salario, es muy posible no poder confirmar el pago entre el día 11 al 20 de cada mes, por lo que se recomienda solicitarlo entre el día 20 de cada mes y el 10 del mes siguiente.

Mayores informes: Municipalidad Jūmin ka Telf.0595-22-9645, Kazei ka Telf.0595-22-9613 o Shūzei ka Telf.0595-22-9612

Información Médica y de salud

医療・健康の情報

☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 7 meses, se recomienda no pasar los 2 años) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 7 meses, se recomienda no pasar los 4 años). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Traer el boshi techou. Mayores informes: Kenkou Suishin-Ka Tel:0595-22-9653

Control de salud y desenvolvimiento del niño

あかちゃんの健診と相談



Examen 1 año y medio	20 de setiembre	13:00 a 14:30	Haitopia Iga 4º piso
Examen 3 años	15 de setiembre	13:00 a 14:30	Haitopia Iga 4º piso



Emergencias y Asistencia médica

きゅうきゅう医療

Cuando necesite tratamiento médico, consulte a su médico de cabecera. Si se enferma cuando la clínica está fuera de servicio, consulte las siguientes opciones. Haga una cita antes de su visita y lleve su seguro de salud.

◆Clínica de emergencia de Iga-shi / TEL: 0595-22-9990

【Departamento clínico】 Medicina Interna y Pediatría 【Dirección】 Iga-shi Ueno Kuwamachi1615
【Hora】 lunes a sábado 20:00-23:00 / Domingo y feriados 9:00-12:00,14:00-17:00 y 20:00-23:00



◆El centro de información médica de Mie (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) / TEL: 059-229-1199

Este centro puede proporcionar información sobre qué hospitales están disponibles en su área.

◆Consulta sobre tratamiento médico

☎ 0120-4199-22 (Iga-shi Kyūkyū Kenkō Sōdan Dial 24hrs) 【Información】 Iryō Fukushi Seisaku-Ka ☎ 0595-22-9705

Esta es una consulta gratuita sobre temas médicos y de salud 24/7. Puede preguntar cualquier cosa sobre salud física y mental, problemas médicos, cuidado infantil, servicio de enfermería, etc.

Agosto						
Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
	1 Okanami	2 Nabari	3 Okanami	4 Nabari	5 Shimin	6 Nabari
7 Okanami/Nabari	8 Okanami	9 Shimin	10 Okanami	11 Nabari	12 Shimin	13 Shimin
14 Okanami	15 Okanami	16 Nabari	17 Okanami	18 Nabari	19 Shimin	20 Nabari
21 Okanami/Nabari	22 Okanami	23 Shimin	24 Okanami	25 Nabari	26 Shimin	27 Shimin
28 Okanami	29 Okanami	30 Nabari	31 Okanami	※Excepto pediatría		

Hospitales	Horario de atención		
Okanami ☎0595-21-3135	Lun	Mié	Dom y feriados
	17:00 a 9:00	17:00 a 8:45	9:00 a 8:45
Shimin ☎0595-24-1111	Lun a Vie		Sáb, Dom y feriados
	17:00 a 8:45		8:45 a 8:45
Nabari ☎0595-61-1100	Lun a Vie		Sáb, Dom y feriados
	17:00 a 8:45		8:45 a 8:45

Asesoría y Consultoría 相談窓口

Puede obtener asesoramiento relacionado con problemas laborales, escuelas, salud, seguros, jubilación, pensión, educación infantil, vivienda, impuestos, visas o cualquier otro problema relacionado con su vida diaria. También puede hacer consultas con especialistas legales (gyousei shoshi) con reservación previa. **Próxima Fecha: 11 de setiembre 13:30-16:00**

■Tabunka Kyousei-ka, Municipalidad segundo piso

【Hora】 Lun-vie 8:30-17:00

【Telf】 0595-22-9702

【Ubicación】 Iga-shi Shijuku cho 3184

■Iga-shi Tabunka Kyousei Center

【Hora】 Lun-vie, y Dom(2do y 4to) 9:00-17:00

【Telf】 0595-22-9629

【Ubicación】 Iga-shi Marunouchi 500. Haitopia 4F

【URL】 <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>



Facebook



Website

Información para la vida cotidiana

せいかつ 生活のヒント



◆ En este verano procuremos economizar la luz 夏の省エネ、節電をお願いします

Período de ahorro de energía: del viernes 1 de julio al viernes 30 de septiembre.

Horario especial de ahorro de energía: 17:00~20:00 ★ Pero tenga cuidado para evitar un golpe de calor. <Método de ahorro de energía>

• **Aire acondicionado:** ajuste la temperatura a 28 °C (temperatura de referencia), ya que el aire frío se concentrará en la parte baja, coloque la salida del aire acondicionado hacia arriba. Durante el día, corra las cortinas para evitar que entre la luz del sol y aumente la temperatura de la habitación, y use ventiladores eléctricos al mismo tiempo para hacer circular el aire interior. No apile objetos cerca de la unidad exterior del aire acondicionado. • En la medida de lo posible, quédese en la misma habitación que los miembros de la familia y apague los acondicionadores de aire y las luces en lugares donde no haya nadie presente. • Desconecte el enchufe cuando no esté usando televisores, computadoras, impresoras y otros aparatos eléctricos. ★ Especialmente cuando se emita la "Alerta urgente sobre el consumo eléctrico", coopere con el ahorro de energía eléctrica.



Refuerzo Escolar
Sasayuri Kyōshitsu

ささゆり教室

No hay clases el 13 de Agosto.

Es necesario solicitar con anticipación

Los estudiantes pueden encontrar apoyo para reforzar lo aprendido en la escuela japonesa.

(A partir de 3ro de primaria)

【Día y hora】

Sábado 14:00-16:00

【Ubicación】 Iga-shi Sogo

Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200yenes / clase

【Informes】 - Tsutamaru

☎ 0595-23-0912

☎ 080-3590-7612



Curso de Japonés
Iga Nihongo no Kai

伊賀 日本語の会

No hay clases del 3 al 20 de agosto

Para quienes quieran practicar japonés o prepararse para la prueba de Nihongo Kentei. Venga a estudiar con nosotros!

【Día y hora】

Miércoles 19:30-20:40

Sábado 19:00-20:30

【Ubicación】 Iga-shi Sogo

Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200yenes / clase

【Informes】 - ☎ 0595-23-0912



Clases GRATUITAS
Kanji Kyoushitsu

かんじきょうしつ
漢字教室

No hay clases el 31 de agosto

Estaremos practicando los "kanji de primaria" y sus significados de una forma divertida. Los niños con raíces extranjeras que estén en primaria serán bienvenidos. ※Es necesario inscribirse.

【Fechas y horarios】

Miércoles de 10:30 a 11:30

【Contenido】

Kanji de 1ro~6to de primaria

【Ubicación】 4to piso del Haitopia

Iga-shi, Ueno Marunouchi 500

【Informes】 Kokusai Kouryu Kyoukai

☎ 070-4455-4900



Noticias

あたら しいお 知らせ



◆Charla explicativa sobre el ingreso de los niños al jardín de infancia 幼稚園説明会

Para las personas interesadas en colocar a sus niños en el jardín de infancia (youchien) en abril del 2023.

Orientación sobre la inscripción y otros detalles.

【Informes】 Hoiku Youchien Ka ☎ 0595-22-9655

★Tousei no Oka Youchien: 【Tel.】 0595-26-5770

【Fecha】 10 de septiembre (sábado)

【Hora】 10:00 ~11:30 (Recepción a partir de las 9:30)

【Dirección】 Ueno Marunouchi 177-1

※Habrá un salón para cuidar a los niños, si es necesario, avisar en el periodo del 8/22~8/31.

★Hakuhou Youchien: 【Tel.】 0595-21-0091

【Fecha】 27 de Agosto (sábado)

【Hora】 10:30~11:30 (Recepción a partir de las 10:00)

【Dirección】 Ueno Iyomachi 1067-1

※Quienes desean participar deberán llamar para inscribirse del 8/16~8/26.



★Nintei Kodomoen Aoyama Yosami Youchien

【Tel.】 0595-52-0433 【Fecha】 27 de Agosto (sábado)

【Hora】 10:00~11:00 (Recepción a partir de las 09:45)

【Dirección】 Iga-shi, Kashio 1397-14

※Para inscribirse debe llamar en el periodo de 8/18~8/23

★Etiqueta japonesa y la ceremonia del Té

礼儀と茶道 子供教室

A través de la "ceremonia japonesa del té" los niños podrán aprender reverencias y etiqueta. Disfrutarán también de los dulces japoneses.

【Fecha】 28 de agosto (Dom) 10:30 a 12:00

【Lugar】 Haitopia Iga 5F sala de washitsu

【Costo】 500 yenes. Traer medias blancas.

【Fecha límite de solicitud】 22 de agosto

Para Niños desde los 5 hasta los 14 años, Solicite al Tabunka Kyousei ka 0595-22-9702



★Iluminación en los alrededores del castillo de Iga ライトアップイベント "お城の周り"

Para realzar la hermosura de Iga, se iluminará por la noche los lugares más destacados alrededor del parque de Ueno.

【Día y hora】 13 y 14 de agosto de 17:00 a 21:00

Habrá concierto y presentaciones de baile en el haiseiden (cerca al castillo), carritos de comida rápida, El castillo entre otros lugares se podrá visitar hasta las 20:00hs, etc.

★Acerca del My number マイナンバーカード

Puede solicitar su tarjeta "my number" hasta el mes de setiembre. Y aprovechar la promoción que se obtiene al vincular con su cuenta de banco, seguro de salud, tarjetas de crédito, débito, etc. Ganando un total de 20mil yenes en puntos.

Para más detalles contacte al centro de llamadas

☎ 0595-41-2355 o Jumin-ka ☎ 0595-22-9645.

Con previa reserva habrá atención especial con traductores el sábado 13 y domingo 28 de agosto.



⇐QR para el 8/13 reservar hasta el 8/8⇐

→QR para el 8/28 reservar hasta el 8/22→



◆Matriculas para la escuela primaria

japonesa 小学校の入学手続き



Para los padres de niños que van a entrar a la escuela primaria japonesa en abril del 2023, leer atentamente la carta que ya fué enviada y hacer los trámites necesarios.

Documentos a presentar: Formulario de la matrícula, certificado de juramento, cuestionario, zairyu card

Lugar de presentación: En la Municipalidad 3er piso,

Gakkou kyoiku ka, ☎ 0595-22-9648 Iga-shi Shijūku 3184

Haga todo lo posible para hacer la inscripción en el periodo del 12 al 19 de Agosto

Horario de atención: Entre las 9:00 y 5:00 horas.